Porównanie tłumaczeń I Koryntian 14:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Co więc jest będę modlił się duchem będę modlił się zaś i umysłem będę śpiewał duchem będę śpiewał zaś i umysłem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Co zatem pozostaje? Będę modlił się duchem,\* ale także będę modlił się rozumem; będę śpiewał duchem,\*\* ale także będę śpiewał rozumem.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Co więc jest? Będę modlił się duchem, będę modlił się zaś i myślą, będę śpiewał duchem, będę śpiewał zaś i myślą.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Co więc jest będę modlił się duchem będę modlił się zaś i umysłem będę śpiewał duchem będę śpiewał zaś i umysłem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jak to rozwiążę? Będę modlił się duchem, ale skorzystam też w modlitwie z rozumu; będę śpiewał duchem, lecz przy śpiewie wykorzystam też rozum. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Cóż więc? Będę się modlił duchem, będę się też modlił i rozumem. Będę śpiewał duchem, będę też śpiewał i rozumem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Cóż tedy jest? Będę się modlił duchem, będę się też modlił i wyrozumieniem; będę śpiewał duchem, będę też śpiewał i wyrozumieniem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Cóż tedy jest? Modlić się będę duchem, modlić się będę i rozumieniem. Będę śpiewał duchem, będę śpiewał i rozumieniem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Cóż przeto pozostaje? Będę się modlił duchem, ale będę się też modlił i umysłem; będę śpiewał duchem, będę też śpiewał i umysłem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Cóż tedy? Będę się modlił duchem, będę się modlił i rozumem; będę śpiewał duchem, będę też śpiewał i rozumem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Cóż więc pozostaje? Będę się modlił duchem, będę się modlił też i umysłem. Będę śpiewał duchem, będę śpiewał też i umysłem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Co więc mam robić? Będę modlił się duchem i będę modlił się umysłem! Będę śpiewał duchem i będę śpiewał także umysłem! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | O co więc chodzi? — Będę się modlił charyzmatem Ducha i będę się modlił także myślą; będę śpiewał charyzmatem Ducha, i będę śpiewał także myślą.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A jak być powinno? Gdy Duch się we mnie modli, niech modli się i umysł, gdy Duch jest rozśpiewany, niech mu wtóruje umysł.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Cóż więc mam robić? Otóż będę się modlił zarówno duchem, jak i umysłem, będą nucił psalmy tak duchem, jak i umysłem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ну і що ж? Помолюся духом - помолюся й розумом; заспіваю духом - заспіваю й розумом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem, co się dzieje? Będę się modlił duchem, ale będę się także modlił rozumem; będę śpiewał duchem, ale będę także śpiewał rozumem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Cóż zatem? Będę się modlił duchem, ale będę się też modlił umysłem; będę śpiewał duchem, ale będę też śpiewał umysłem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Cóż więc uczynić? Będę się modlił darem ducha, ale będę się też modlił umysłem. Będę śpiewał pieśń pochwalną darem ducha, ale będę też śpiewał pieśń pochwalną umysłem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jak więc powinienem się zachować? Będę się modlił i śpiewał moim duchem, ale także umysłem! |

1. 1) <x>500 4:23-24</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 5:19</x>; <x>580 3:16</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: Będę modlił się w Duchu (...) będę śpiewał w Duchu; kontekst, także w <x>530 14:16</x>, wskazuje raczej na ducha ludzkiego. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>230 47:7</x>; <x>660 5:13</x> [↑](#footnote-ref-5)